

Vorwort

Einen besonderen Schwerpunkt im Schaffen Felix Mendelssohn Bartholdys (1809–47) stellen die *Lieder ohne Worte* für Klavier dar, die in acht Heften mit jeweils sechs Stücken erschienen. Heft 1 kam 1832 heraus, Heft 6 als letzte vom früh verstorbenen Komponisten noch selbst zusammengestellte Sammlung 1845, die Folgen 7 und 8 wurden 1851 und 1868 aus dem reichhaltigen Nachlass des Komponisten veröffentlicht. Offenbar stammt der Begriff „Lied ohne Worte“ von Mendelssohn selbst. Die Stücke übertragen das gewohnte Lied für Singstimme mit Klavierbegleitung auf die Tastatur des Klaviers. Viele von ihnen haben hausmusikalischen Charakter und sind auch für den geübten Laien spielbar.

Die hier vorgelegte anspruchsvoll ausgearbeitete *Romance sans paroles* op. 109 für Violoncello und Klavier ist Mendelssohns letztes Werk für diese Besetzung und auch das einzige kammermusikalische „Lied ohne Worte“. Vorausgegangen waren drei Hauptwerke für Cello und Klavier, die *Variations concertantes* op. 17 (1829) sowie die Sonaten B-dur op. 45 (1838) und D-dur op. 58 (1841–43), deren Entstehung nicht zuletzt darauf zurückgeht, dass Mendelssohns Bruder Paul hervorragend Cello spielte. Ihm widmete Mendelssohn die *Variations concertantes*, die einzige Zueignung an ein Familienmitglied im Œuvre des Komponisten.

Das undatierte, im Autograph als „Romance sans paroles dédiée à M^{lle} Lise Cristiani“ betitelte Stück entstand wahrscheinlich im Jahr 1845, als die junge französische Cellistin Elise Chrétien (mit dem italianisierten Künstlernamen Lise Cristiani, 1827–53) mit großem Erfolg in Leipzig konzertierte. Hier traf sie mit Mendelssohn zusammen, der ihr am 13. Oktober 1845 sein 16-taktiges Albumblatt *Andante pastorale* für Klavier überreichte, wobei vermutlich auch der Plan zu einem Stück für Cello und Klavier entworfen

wurde. In seinem Todesjahr traf sie Mendelssohn noch einmal in Leipzig, wie ihr Eintrag in sein Stammbuch vom 14. Oktober 1847 belegt. Cristiani war die erste professionelle Cellistin, die sich im Konzertleben durchsetzen konnte, galt doch damals die Handhabung und Haltung des Instruments als für Frauen besonders ungeeignet, wenn nicht anstößig. Ihr sympathisches Auftreten und ihre elegante Beherrschung des Cellos, einer Stradivari aus dem Jahr 1700, ihr gesanglicher Ton und ihre Musikalität ließen die Ressentiments verstummen. Die Konzertkritiken waren entsprechend positiv. Sie spielte bevorzugt Bearbeitungen beliebter Melodien aus dem Lied- und Opernschaffen, trat auf ihren ausgedehnten Konzertreisen durch Europa aber auch begleitet von ortsansässigen Musikern mit kammermusikalischen Werken auf. Über eine Konzertaufführung der *Romance sans paroles* op. 109, die erst lange nach Mendelssohns Tod aus dem Nachlass veröffentlicht wurde, ist allerdings nichts bekannt. Bereits 1853 verstarb Cristiani in Russland nach einer Cholerainfektion.

Da die erhaltene Skizze (Oxford, Bodleian Library, Signatur M.D.M.b.5, fol. 187r) für unsere Edition keine Rolle spielt, die vermutlich der Widmungsträgerin von Mendelssohn eigenhändig überreichte Reinschrift aber verschollen ist, stellt die autographe Partitur (Krakau, Biblioteka Jagiellońska, Mus. ms. aut. Mendelssohn 44, S. 45–47; aus dem ehemaligen Besitz der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin) die einzige Quelle dar. Mit ihren zahlreichen nicht immer leicht zu entziffernden Korrekturen zeigt sie Merkmale eines Arbeitsmanuskripts. Dadurch erklären sich manche editorischen Freiheiten und Eigenmächtigkeiten der deutschen und englischen Erstausgaben von 1868, die das Stück mit der postumen Opuszahl 109 und (nur in der deutschen Ausgabe) dem übersetzten Titel „Lied ohne Worte“ versahen. Die im Autograph unterschiedlich notierten kurzen Vorschläge werden in unserer Edition vereinheitlicht, die gelegentlich im Begleitmotiv der Takte 1 ff. fehlenden

Legatobögen ungekennzeichnet ergänzt. Die Note *a* in Takt 48 im oberen System des Klaviers ist in der Quelle möglicherweise nachträglich gestrichen. In runde Klammern gesetzte Zeichen kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Dank gilt den beiden erwähnten Bibliotheken für die Bereitstellung von Quellenkopien sowie Peter Ward Jones (Oxford) und Ralf Wehner (Leipzig) für hilfreiche Ratschläge.

München, Herbst 2015
Ernst-Günter Heinemann

Preface

The *Lieder ohne Worte* (Songs without Words) for piano, published in eight books of six pieces each, represent a particular focal point within the creative output of Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–47). Book 1 came out in 1832, and book 6, the last collection to be assembled by the short-lived composer himself, in 1845. Books 7 and 8 were published in 1851 and 1868 using pieces from the composer's extensive estate. The term “Lied ohne Worte” was apparently coined by Mendelssohn himself. The pieces take the conventional song form for voice with piano accompaniment, and adapt it for keyboard alone. Many of them have the character of music for the home, and are within the playing capabilities of accomplished amateurs.

The sophisticated elaboration of the *Romance sans paroles* op. 109 for cello and piano presented here is Mendelssohn's last work for this grouping, and is also his only “Song without Words” for chamber-music forces. Preceding it were three important works for cello and piano – the *Variations concertantes* op. 17 (1829) and the Sonatas in

B♭ major op. 45 (1838) and D major, op. 58 (1841–43) – the composition of which owes not a little to the fact that Mendelssohn’s brother Paul was a very competent cellist. Mendelssohn dedicated the *Variations concertantes* to him, his only dedication of a work to a member of his family.

The undated piece, entitled “Romance sans paroles dédiée à M^{lle} Lise Cristiani” in the autograph, was probably composed in 1845, at a time when the young French cellist Elise Chrétien (using the italianicised artistic pseudonym Lise Cristiani, 1827–53) was enjoying great success giving concerts in Leipzig. She met Mendelssohn there, and on 13 October 1845 he sent her his 16-measure album leaf *Andante pastorale* for piano, probably also drawing up the plan for a piece for cello and piano at the same time. She met Mendelssohn once again in Leipzig in the year of his death, as is evident from her entry of 14 October 1847 in his personal album. Cristiani was the first professional female cellist to achieve success in public concert life, even though at the time the handling of the instrument and the posture required to play it were regarded as particularly unsuitable, if not offensive, for women. Her congenial manner and elegant mastery of her cello, a Stradivarius from 1700, her cantabile sound and her musicality silenced such indignation, and reviews of her concerts were appropriately positive. She favoured arrangements of popular melodies from song and opera, but on her long concert-tours in Europe also used local musicians in her chamber-music performances. However, we know of no concert performance by her of the *Romance sans paroles* op. 109, which, drawn from the music left behind by Mendelssohn on his death, was not published until long afterwards. Cristiani died in 1853 in Russia from a cholera infection.

Since the surviving sketch (Oxford, Bodleian Library, shelfmark M.D.M.b.5, fol. 187r) plays no role in our edition, and the autograph fair copy that Mendelssohn presumably gave to the dedicatee is lost, the autograph score (Kra-

kow, Biblioteka Jagiellońska, Mus. ms. aut. Mendelssohn 44, pp. 45–47; formerly in the possession of the Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin) is the only source. It shows signs of being a working manuscript, containing many corrections that are not always easy to decipher. This thus explains some of the editorial liberties and unauthorised interventions suffered by the German and English first editions (both 1868), which assigned the piece the posthumous opus number 109 and (in the German edition only) the translated title “Lied ohne Worte”. Short grace-notes, written in various ways in the autograph, have been standardised in our edition, and the legato slurs that are occasionally missing from the accompaniment motive in mm. 1 ff. have been added without comment. The note *a* in m. 48 of the upper staff of the keyboard part may have been deleted later in the source. Signs in parentheses indicate editorial additions.

The two libraries mentioned above are thanked for making copies of the sources available. Thanks also to Peter Ward Jones (Oxford) and Ralf Wehner (Leipzig) for their helpful advice.

Munich, autumn 2015
Ernst-Günter Heinemann

Préface

Les *Lieder ohne Worte* (Romances sans paroles) pour piano, parues en huit cahiers de six pièces chacun, ont un poids particulier dans la production de Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–47). Le 1^{er} cahier est publié en 1832; le 6^e, dernier constitué par le compositeur décédé précocement, en 1845; les 7^e et 8^e cahiers, compilés à partir du copieux lot de manuscrits laissés par Mendelssohn,

en 1851 et 1868, à titre posthume. Il semble que le terme «Lied ohne Worte» (chant sans paroles) soit du compositeur. Ces *Romances* transposent le lied habituel pour voix et accompagnement de piano au piano seul. Nombre d’entre elles sont conçues pour le cadre familial et peuvent être jouées par un amateur exercé.

La *Romance sans paroles* op. 109 pour violoncelle et piano présentée ici, d’une écriture exigeante, est la dernière œuvre de Mendelssohn pour cette instrumentation et la seule romance qui ne soit pas pour piano seul. Il avait écrit avant elle trois œuvres pour violoncelle et piano, les *Variations concertantes* op. 17 (1829) et les Sonates en Si♭ majeur op. 45 (1838) et Ré majeur op. 58 (1841–43), qui doivent leur existence notamment au fait que le frère du compositeur, Paul, était un remarquable violoncelliste. Les *Variations concertantes*, dédiées à celui-ci, constituent la seule partition de Mendelssohn portant une dédicace à un parent dans toute sa production.

La «Romance sans paroles dédiée à M^{lle} Lise Cristiani» – titre de l’autographe de l’opus 109, non daté – a probablement vu le jour en 1845, à l’époque où la jeune violoncelliste française Elise Chrétien (1827–53), au nom d’artiste italianisé en Lise Cristiani, se produit à Leipzig avec grand succès. C’est dans cette ville qu’elle rencontre Mendelssohn qui lui remet le 13 octobre 1845 son *Andante pastorale* pour piano, un feuillet d’album de 16 mesures, et c’est probablement à cette occasion qu’est projetée une pièce pour violoncelle et piano. Comme l’atteste son inscription du 14 octobre 1847 dans le livre d’or du compositeur, elle rencontre à nouveau Mendelssohn à Leipzig l’année de sa mort. Cristiani est la première violoncelliste professionnelle à faire carrière, car à l’époque la tenue de l’instrument et son maniement sont encore considérés comme inappropriés pour une femme, voire choquants. Mais la personnalité sympathique de la jeune concertiste, sa maîtrise élégante de l’instrument, un stradivarius de 1700, sa sonorité chantante et sa musicalité font

taire les voix discordantes. Les comptes rendus de concerts sont donc positifs. Elle joue avec prédilection des transcriptions de mélodies favorites d'opéras ou de lieder, fait de grandes tournées européennes et se produit aussi en formation de chambre avec des musiciens du cru. Nous n'avons cependant pas de trace d'une exécution en concert de la *Romance sans paroles* op. 109, publiée longtemps après la mort de Mendelssohn. Cristiani meurt du choléra en Russie dès 1853.

L'esquisse qui a été conservée (Oxford, Bodleian Library, cote M.D.M.b.5, fol. 187r) n'étant pas pertinente pour notre édition et la copie au propre, que Mendelssohn a probablement remise directement à la dédicataire, étant per-

due, la partition autographe (Cracovie, Biblioteka Jagiellońska, Mus. ms. aut. Mendelssohn 44, pp. 45–47; autrefois propriété de la Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin) est la seule source disponible. Avec ses nombreuses corrections, qui ne sont pas toujours faciles à déchiffrer, elle présente les caractéristiques d'un manuscrit de travail. Ainsi s'explique que les éditeurs des premières éditions allemande et anglaise de 1868, qui ont donné à l'œuvre, à titre posthume, le numéro d'opus 109 (en outre le titre a été traduit en *Lied ohne Worte* dans l'édition allemande), aient pris un certain nombre de libertés, parfois singulières. Nous avons harmonisé les appoggiatures brèves, notées de manières di-

verses dans l'autographe, et ajouté sans commentaire les liaisons qui manquent parfois dans le motif d'accompagnement des mes. 1 ss. Le *la* de la portée supérieure du piano, mes. 48, a peut-être été supprimé après coup dans l'autographe. Les parenthèses indiquent les ajouts de l'éditeur.

Il nous faut remercier ici les deux bibliothèques mentionnées d'avoir mis à notre disposition des copies des sources, ainsi que Peter Ward Jones (Oxford) et Ralf Wehner (Leipzig) de nous avoir prodigué de précieux conseils.

Munich, automne 2015
Ernst-Günter Heinemann